

**No. 34196**

---

**FINLAND  
and  
UKRAINE**

**Agreement on early notification of nuclear accidents and on exchange of information and experience in the field of nuclear safety and radiation protection. Signed at Helsinki on 8 February 1996**

*Authentic texts: Finnish, Ukrainian and English.*

*Registered by Finland on 28 November 1997.*

---

**FINLANDE  
et  
UKRAINE**

**Accord relatif à la notification rapide d'accidents nucléaires et à l'échange d'information et d'expérience dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la protection contre les rayonnements. Signé à Helsinki le 8 février 1996**

*Textes authentiques : finnois, ukrainien et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 28 novembre 1997.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA UKRAINAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YDINONNETTOMUUKSIA KOSKEVASTA PIKAISESTA ILMOITTAMISESTA SEKÄ YDINTEKNISTÄ TURVALLISUUTTA JA SÄTEILYSUOJELUAN KOSKEVASTA TIETOJEN JA KOKEMUSTEN VAIHDOSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Ukrainan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet",

tietoisena siitä, että ydinteknistä turvallisuutta ja säteilysuojelua koskeva yleinen ja pikainen tietojen ja kokemusten vaihto edistää erityisesti kummankin sopimuspuolen väestön suojelua,

soveltaen 26 päivänä syyskuuta 1986 tehtyä yleissopimusta ydinonnettomuuden pikaisesta ilmoittamisesta (jäljempänä "yleissopimus").

ovat sopineet seuraavasta:

### *Sopimuksen soveltamisala*

#### 1 artikla

Tämä sopimus säätelee ydinonnettomuuksia koskevaa pikaista ilmoittamista sekä ydinteknistä turvallisuutta ja säteilysuojelua koskevaa tietojen ja kokemusten vaihtoa. Se koskee laitoksia ja toimintoja, jotka yleissopimuksen 1 artiklan soveltamisala käsittää.

### *Pikainen ilmoittaminen*

#### 2 artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen viipymättä yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuista onnettomuuksista.

2. Ilmoittaminen tapahtuu suoraan yleissopimuksen 5 artiklan määräysten mukaisesti.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen noottienvaihdolla ne toimivaltaiset viranomaiset, jotka ovat vastuussa pikaisesta ilmoittamisesta.

#### 3 artikla

Samalla tavalla sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen muista kuin yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitetuista, laitoksen ulkopuolella säteilyvaikutuksia ympäristölle mahdollisesti aiheuttavista tapahtumista sekä mittaamistaan epätavallisen korkeista säteilyarvoista, mikäli nämä tapahtumat tai mittausarvot antavat aiheita valmistautua oman väestön suojelutoimenpiteisiin.

### *Tietojen ja kokemusten vaihto*

#### 4 artikla

1. Sopimuspuolet tiedottavat toisilleen ydinenergian rauhanomaisen käytön yleisestä kehityksestä ja ydinlaitosten turvallisuutta ja säteilysuojelua koskevasta sääöksistään.

2. Sopimuspuolet tiedottavat toisilleen ydinlaitosten rakentamista ja käyttämistä koskevasta kokemuksistaan sekä ydinturvallisuutta ja säteilysuojelua sekä radioaktiivisten aineiden päästöjen rajoittamista koskevasta toimenpiteistään, mikäli tämä on hyödyllistä arvioitaessa yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettujen onnettomuuksien mahdollisia seurauksia.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleissa tarkoitettu tiedottaminen tapahtuu määrääjain. Ydinlaitostapahtumien kansainvälisen vakavuusasteikon (INES) mukaan luokkaan 3 tai korkeammalle luokiteltavista erityisistä tapahtumista on tiedotettava toiselle sopimuspuolelle viipymättä. Muista tapahtumista ilmoitetaan toisen sopimuspuolen pyynnöstä.

#### 5 artikla

1. 4 artiklan nojalla annettuja tietoja ja vaihdettuja asiakirjoja voidaan käyttää rajoitusta, jollei toinen sopimuspuoli ole antanut niitä luottamuksellisesti. Luottamuksellisten tietojen tai asiakirjojen luovuttaminen kolmannelle osapuolelle voi tapahtua vain yhteisymmärryksessä toisen sopimuspuolen kanssa.

2. 4 artiklan mukainen tietojen antamisvelvollisuus on voimassa kummankin sopimuspuolen lainsäädännön asettamien rajoitusten puitteissa.

#### 6 artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen noottienvaihdolla tietojen ja kokemusten vaihdosta vastaavat asianomaiset viranomaiset (koordinaattorit).

2. 4 artiklassa tarkoitetun yhteistyön mukainen asiakirjojen ja tietojen vaihto tapahtuu koordinaattoreiden välityksellä, jollei jossain yksittäistapauksessa tule kysymykseen muu tietojenvälityskanava. Menettelytapojen yksityiskohdat sovitaan koordinaattoreiden kesken.

3. Koordinaattorit voivat tarpeen mukaan ehdottaa sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten tai asiantuntijoiden yhteisiä tappeamia.

#### *Kustannukset*

##### 7 artikla

Sopimuspuolet eivät vaadi korvausta tämän sopimuksen nojalla tapahtuvan tietojen välityksen aiheuttamista kustannuksista. Mikäli asiakirjojen hankkiminen aiheuttaa huomattavia kustannuksia, on asiakirjoja pyytävän sopimuspuolen maksettava niistä aiheutuvat kustannukset etukäteen tehtävän sopimuksen mukaisesti.

#### *Loppumäärätykset*

##### 8 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimuspuolet

ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat valtion sisäiset edellytykset on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa määräämättömän ajan. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua sen päivän jälkeen, kun toinen sopimuspuoli on ottanut ilmoituksen vastaan.

3. Tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa sinä päivänä, jona yleissopimus lakkaa olemasta voimassa jommankumman sopimuspuolen alueella.

Tehty Helsingissä, 8 päivänä helmikuuta 1996 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen, ukrainan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Mikäli tekstien välillä on eroavaisuuksia, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:

TARJA HALONEN

Ukrainan hallituksen  
puolesta:

JURI KOSTENKO

## [UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА МІЖ УРЯДОМ ФІНЛЯНДСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО ОПЕРАТИВНЕ СПОВІЩЕННЯ ПРО ЯДЕРНІ АВАРІЇ, А ТАКОЖ ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ ТА СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ЯДЕРНОЇ БЕЗПЕКИ ТА РАДІАЦІЙНОГО ЗАХИСТУ**

Уряд Фінляндської Республіки та Уряд України (далі Сторони)

успіломлюючи важливість повномасштабного обміну інформацією і досвідом з ядерної безпеки та радіаційного захисту для покращення захисту населення Сторін.

в розвиток Віденської Конвенції від 26.09.1986 р. "Про оперативне сповіщення про ядерні аварії " (далі Конвенція) домовилися про наступне:

**СТАТТЯ 1****Галузь застосування**

Ця Угода регулює оперативне сповіщення про ядерні аварії, а також обмін інформацією та досвідом з метою зменшення ядерної безпеки та радіаційного захисту. Зона розповсюджується на ядерні об'єкти та діяльність, що підпадають під дію статті 1 Конвенції.

**СТАТТЯ 2****Оперативне сповіщення**

1. Сторони негайно інформують одна одну про аварії, згадані в статті 1 Конвенції.
2. Інформування здійснюється прямим шляхом відповідно до статті 5 Конвенції.
3. Сторони інформують шляхом обміну нотами про уповноважені установи, які відповідають за передачу оперативного сповіщення.

## СТАТТЯ 3

Сторони інформують таким же чином про відомі події, крім зазначених у статті 1 Конвенції, які можуть призвести до радіаційного забруднення навколишнього середовища, як і про виміри підвищеного рівня радіації, якщо ці виміри або події безпосередньо дають підстави для дій по забезпеченню безпеки населення.

## СТАТТЯ 4

## Обмін інформацією та досвідом

1. Сторони інформують одна одну про загальний розвиток мирного використання ядерної енергії, а також про законодавчі акти щодо ядерних об'єктів та радіаційного захисту.

2. Сторони інформують одна одну про досвід у будівництві та експлуатації ядерних об'єктів, а також про заходи, спрямовані на забезпечення ядерної безпеки та радіаційного захисту, а також на обмеження викидів радіоактивних матеріалів, якщо це є корисним в плані оцінки можливих наслідків аварій, зазначених у статті 1 Конвенції.

3. Обмін інформацією по пунктах 1 та 2 здійснюється періодично. В разі особливих подій, що класифікуються рівнем 3 або вище за Міжнародною шкалою оцінки випадків на ядерних установках (INES), інша Сторона має бути негайно повідомлена. Інформація стосовно інших випадків має бути надана на запит іншої Сторони.

## СТАТТЯ 5

1. Згідно статті 4 інформація та документація можуть використовуватись без обмеження, якщо одна із Сторін не надала їх у конфіденційному порядку. Надання третій стороні конфіденційної інформації та документів може відбуватися лише за взаємною згодою іншої Сторони.

2. Зобов'язання по наданню інформації згідно статті 4 є чинними в рамках обмежень внутрішнього законодавства кожної з Сторін.

## СТАТТЯ 6

1. Сторони інформують одна одну шляхом обміну нотами про установи та осіб, які відповідають за обмін інформацією та досвідом (координатори).

2. Обмін інформацією та документацією згідно статті 4 здійснюється через координаторів, якщо в окремих випадках не виникло інших каналів передачі інформації. Деталі такої процедури узгоджуються між координаторами.

3. При необхідності через координаторів пропонуються засідання компетентних структур Сторін або спільні зустрічі експертів.

## СТАТТЯ 7

### Витрати

Витрати, що виникли при обміні взаємною інформацією, не підлягають компенсації. За умови, коли надання інформації пов'язано із значними витратами, за попередньою домовленістю їх несе Сторона, що запросила інформацію.

## СТАТТЯ 8

### Заключні положення

1. Ця Угода набирає чинності через 30 днів з дня, коли Сторони письмово проінформували одна одну про виконання всіх внутрішніх процедур, пов'язаних з набуттям Угоди чинності.

2. Ця Угода укладається на необмежений час. Кожна Сторона може денонсувати цю Угоду письмовим повідомленням іншій Стороні. Дія Угоди буде припинена через 6 місяців після одержання відповідного повідомлення іншою Стороною.

3. Угода припиняє чинність в день, коли на території однієї з Сторін позбавляється чинності Конвенція.

Вчинено в м. Хелсінкі "8 лютого" 1996 року, в двох примірниках, кожний фінською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. В разі виникнення розбіжностей в тлумаченні текстів перевага надається англійському варіанту.

За Уряд  
Фінляндської Республіки:

*Taru Haavio*

За Уряд  
України:

*[Signature]*

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS AND ON EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

aware of the importance of comprehensive and early exchange of information and experience on nuclear safety and radiation protection with a view to upgrade the security of the population of both Contracting Parties,

applying the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Convention"),

have agreed as follows:

### *Scope of application*

#### Article 1

This Agreement regulates the early notification of nuclear accidents as well as exchange of information and experience on nuclear safety and radiation protection. It applies to the facilities and activities subject to Article 1 of the Convention.

### *Early Notification*

#### Article 2

1. The Contracting Parties shall immediately notify each other of the accidents referred to in Article 1 of the Convention.

2. The notification is effected directly pursuant to Article 5 of the Convention.

3. The Contracting Parties shall inform each other through exchange of notes of the competent authorities responsible for the transmission of the early information.

#### Article 3

The Contracting Parties shall inform each other in the same way of the events, other than those specified in Article 1 of the Convention, which may entail radioactive contamination of the environment, as well as of the measured abnormally high radiation levels if the above-mentioned events or measurement results provide immediate grounds

to prepare actions aimed at ensuring safety of the population.

### *Exchange of information and experience*

#### Article 4

1. The Contracting Parties shall inform each other of the overall development of the peaceful use of atomic energy as well as of their legal regulations on the safety of nuclear facilities and on radiation protection.

2. The Contracting Parties shall inform each other of the relevant experience gained through the construction and operation of nuclear facilities as well as of the measures regarding nuclear safety and radiation protection and of the measures to limit releases of radioactive materials provided that this is useful in the evaluation of the eventual consequences of the accidents specified in Article 1 of the Convention.

3. The exchange of information under paragraph 1 and 2 of this Article shall take place periodically. In case of special events that are rated to 3 and above of the International Nuclear Events Scale (INES) the other Party shall be informed immediately. Information on other events shall be submitted on request by the other Party.

#### Article 5

1. The information provided and documentation exchanged under Article 4 of this Agreement may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying Party. The retransmission of the confidential information or documents to a third party shall take place only with common consent.

2. The commitments regarding the transmission of information under Article 4 are valid with due regard to the respective restrictions of the national legislation of each Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1997 by notification, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275.



#### Article 6

1. The Contracting Parties shall inform each other through exchange of notes of the competent authorities responsible for the exchange of information and experience (co-ordinators).

2. The exchange of documents and experience under Article 4 is effected through the co-ordinators, unless, in particular cases, other channels for the transmission of information have become pertinent. The modalities for such procedures shall be agreed upon between the co-ordinators.

3. When necessary, the co-ordinators may propose meetings of the competent authorities of the Contracting Parties or joint expert meetings.

#### *Costs*

#### Article 7

Expenses relating to the mutual exchange of information in accordance with this Agreement are not subject to any reimbursement. If the delivery of documents implicates considerable costs, the corresponding expenses shall be borne, as previously agreed upon in each case, by the requesting Party.

#### *Final provisions*

#### Article 8

1. The present Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective six months after the notification thereof was received by the other Contracting Party.

3. This Agreement shall cease to be in force on the day on which the Convention is terminated with regard to the territory of one of the Contracting Parties.

Done at Helsinki on 8 February 1996 in two originals, both in the Finnish, Ukrainian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of discrepancies between the texts, the English version shall prevail.

For the Government  
of Finland:

TARJA HALONEN

For the Government  
of Ukraine:

JURI KOSTENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT UKRAINIEN RELATIF À  
LA NOTIFICATION RAPIDE D'ACCIDENTS NUCLÉAIRES ET  
À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET D'EXPÉRIENCE DANS  
LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE ET DE LA PRO-  
TECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement ukrainien  
(ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Conscients de l'importance que revêt l'échange exhaustif et rapide d'informa-  
tion et de données d'expérience, sur la sécurité nucléaire et la protection contre les  
rayonnements, pour mieux garantir la sécurité de la population des deux Parties  
contractantes,

Conformément à la Convention du 26 septembre 1986 sur la notification rapide  
d'un accident nucléaire<sup>2</sup> (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord régit la notification rapide des accidents nucléaires ainsi que  
l'échange d'informations et de données d'expérience sur la sécurité nucléaire et la  
protection contre les rayonnements. Il s'applique aux installations et aux activités  
visées par l'article premier de la Convention.

*Article 2*

NOTIFICATION RAPIDE

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement et immédiatement des  
accidents nucléaires visés par l'article premier de la Convention.
2. La notification s'effectue directement, en application de l'article 5 de la  
Convention.
3. Chaque Partie contractante fait savoir à l'autre Partie par un échange de  
notes quelles sont les autorités compétentes chargées de transmettre rapidement les  
informations.

*Article 3*

Chaque Partie contractante informe de même l'autre Partie des événements,  
autres que ceux visés par l'article premier de la Convention, qui risquent d'entraîner

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.

une contamination radioactive de l'environnement, ainsi que les valeurs anormalement élevées de la radioactivité mesurée si ces événements ou ces valeurs justifient de prévoir immédiatement des mesures pour garantir la sécurité de la population.

#### *Article 4*

##### ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DONNÉES D'EXPÉRIENCE

1. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie de l'évolution d'ensemble de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que de sa législation en vigueur en matière de sécurité des installations nucléaires et de protection contre les rayonnements.

2. Les Parties contractantes se tiennent mutuellement informées de l'expérience qu'elles ont acquise en matière de construction et de fonctionnement d'installations nucléaires, ainsi que des mesures prises en ce qui concerne la sécurité nucléaire et la protection contre les rayonnements et des mesures limitant les rejets de substances radioactives, dans la mesure où cela permet d'évaluer les conséquences éventuelles des accidents visés par l'article premier de la Convention.

3. Les informations visées par les paragraphes 1 et 2 du présent article sont échangées à intervalles réguliers. En cas d'événements particuliers classés au niveau 3 ou à un niveau supérieur de l'échelle internationale d'évaluation des événements nucléaires (INES), chaque Partie contractante en informe immédiatement l'autre Partie. Les informations concernant d'autres événements sont communiquées si l'autre Partie en fait la demande.

#### *Article 5*

1. Les informations fournies et les documents échangés peuvent être utilisés sans restriction sauf s'ils ont été communiqués à titre confidentiel par la Partie auteur de la notification. Les informations et documents confidentiels ne peuvent être communiqués à des tiers que si les Parties contractantes y consentent.

2. L'obligation de communiquer les informations visées par l'article 4 est subordonnée aux restrictions que peuvent imposer les législations nationales respectives des Parties contractantes.

#### *Article 6*

1. Chaque Partie contractante indique à l'autre Partie par un échange de notes quelles sont les autorités compétentes (coordonnateurs) chargées des échanges d'informations et de données d'expérience.

2. Les échanges de documents et de données d'expérience visés par l'article 4 s'effectuent par l'intermédiaire des coordonnateurs à moins que, dans des cas particuliers, il convienne de transmettre les informations par d'autres voies. Les coordonnateurs conviendront ensemble de la forme que prendront ces procédures.

3. Si nécessaire, les coordonnateurs peuvent proposer des réunions entre les autorités compétentes des Parties contractantes ou des réunions mixtes d'experts.

*Article 7*

## DÉPENSES

Les dépenses engagées aux fins des échanges d'informations prévus par le présent Accord ne sont pas remboursables. Si l'expédition des documents entraîne des dépenses importantes, celles-ci s'il en est ainsi convenu au préalable dans chaque cas, sont à la charge de la Partie requérante.

*Article 8*

## DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après que l'autre Partie aura reçu cette notification.

3. Le présent Accord prendra fin à la date à laquelle la Convention cessera de s'appliquer au territoire de l'une des Parties contractantes.

FAIT à Helsinki le 8 février 1996 en deux exemplaires originaux, en finnois, en ukrainien et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

TARJA HALONEN

Pour le Gouvernement  
ukrainien :

JURI KOSTENKO

---